

| | |
|-----------------------|-----------------|
| Скифополь 30, 31 | Фригийцы 42 |
| Смирна 47 | Фригия 42, 43 |
| Солнце (божество) 55 | Фукидид 3 |
| Солоны 53 | |
| Тарс 39 | Халдеи 34 |
| Тенедос 63 | |
| Тибр 55 | Эвильты 9 |
| Тигр 4 | Эдем 4 |
| Тир 24, 25, 31, 32 | Эдесса 22 |
| Тирийцы 61 | Эксимия 17 |
| Траян 55 | Элевтерополь 30 |
| Триверис 58 | Эмер 10 |
| Триполь 30 | Эпир 53 |
| Троя 48 | Эскулапий 37 |
| Туски 56 | Этна 65 |
| Туския 55, 56 | Этолия 53 |
| Фессалия 52 | Эфес 47 |
| Фессалоника 51 | Эфиопы 62 |
| Фиваида 34, 35 | Эфира 53 |
| Фисон 4 | |
| Фракия 36, 50, 51, 63 | Юниор 1 |
| | Юпитер 55 |

ПРИЛОЖЕНИЕ

АНОНИМНЫЙ ГРЕЧЕСКИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

ОПИСАНИЕ МАКАРИНОВ

В Эдеме¹ у макаринов один храм — гора из цельного рубина длиной в семь и шириной в три мили. В храме семь алтарей, и в него ведет лестница, насчитывающая семьдесят две ступени.² У подножия горы протекает райская река и разделяется здесь на четыре потока: Геон и Фисон текут к югу, а Тигр и Евфрат — на север.³ Пища тамошних людей — плоды, дикий мед, весенняя пшеница и манна. Манна падает с неба семь дней, начиная с великой субботы. Из рая, словно туман, нисходит также и пшеница, и ими люди живут всегда и вовеки. Здесь они не снимают урожая, не сеют и не жнут, а только славословят творца.

РАССТОЯНИЕ ОТ ЭДЕМА РАЙСКОГО ДО РИМСКИХ ЗЕМЕЛЬ

От Эдема до Драхмы⁴ двести переходов. Путь — вдоль реки, называемой Фисоном. От Драхмы до Эвилата⁵ семьдесят переходов. Там и сеют, и жнут, люди всем владеют сообща и никакого имущества не делят. Населяют эту землю христиане. От Эвилата до Иемера⁶ сорок переходов, от Иемера до неков⁷ тридцать два; от неков до диссиманов⁸ — два перехода. Все эти земли и местности до сих пор не имеют твердых границ. Поит их река Фисон. Идолов здесь не было ни до Христа, ни с его рождением, а люди сплошь богобоязненны и правдивы. От диссиманов [начинается] племя, носящее имя хоны.⁹ Оно населяет обширную землю протяженностью в восемь месяцев пути. Все ее жители — христианской веры. От хонаев четыре месяца пути до Диаба,¹⁰ куда дошел Александр, царь македонян, построивший там сокровищницы и поставивший статую. Тамашние жители тоже христиане. В стране их лежит безводная пустыня протяженностью в двадцать девять месяцев пути. Плыть вдоль берега от пределов Диаба, Александр через семь месяцев достигает Великой Индии.¹¹ Там обитают и христиане, и язычники. Из Индии он приходит в Аксомию¹² через семь дней морского пути. Эту область населяют и христиане, и язычники. Из Аксомии Александр плывет по Красному морю и через пять месяцев достигает Малой Индии.¹³ Там обитают и христиане, и язычники. Из Индии он плывет до Персиды три месяца. Здешние люди — беззаконные маги и отравители. Из Персиды до земли сарацинов¹⁴ — два перехода. Александр из этой страны плывет в Эвилат¹⁵ по Красному морю в гавань Персиды Индийской. От Египта до Эвилата семь переходов. Эти места населены и язычниками, и христианами. От Эвилата до Эламы¹⁶ девять переходов, от Эламы до Антиохии — двадцать, от Антиохии до Константинополя — тридцать два, а от Константинополя до Рима — восемьдесят шесть переходов. Путь от Рима до Галлии составляет двадцать семь переходов. Всего тысяча четыреста двадцать пять переходов; каждый равен шестидесяти милям. Расстояние от Эдема райского до римских земель составляет 630 900 миль.¹⁷

ПРИМЕЧАНИЯ

Публикуемый анонимный греческий географический текст известен в науке под неточным названием „Дорожник от Эдема“. Использованная версия текста представляет собой не только итинерарий, составляющий лишь его вторую часть, но также новое, условно говоря, этнографическое сочинение о блаженном народе макаринов, озаглавленное „О макаринов“, и поэтому не исключена возможность, что перед нами фрагмент какого-то более обширного сочинения географо-этнографического характера, частью которого является итинерарий. Анонимный греческий географический текст представляет собой сочинение, очень близкое и по содержанию и по форме первой части латинского трактата „Полное описание вселенной и народов“ и в значительной мере облегчающее его понимание. От „Описания“ греческий текст отличается своей предельной лапидарностью и ярко выраженной христианской тенденцией; благодаря последней, библейская традиция и христианская мифология почти совершенно вытеснили реальные географические и этнографические представления, так что самостоятельный исторический интерес, вне „Описания“, этого памятника весьма ограничен. Культурный багаж автора греческого текста незначителен и едва ли не единственным достоянием его учености, далекой от трезвого практицизма и любознательности много странствовавшего автора „Описания“, оказываются примитивные христианские легенды. Его картина мира, не питающаяся ни мореходным опытом, ни систематической образованностью, очевидно, не пошла дальше птолемеевского представления о том, что Индийский океан граничит на юге с какой-то неизвестной землей, иначе трудно понять, как автор представлял себе дорогу из рая, локализуемого на востоке, в Нубию (А. Кlotz, 'Οδοιπορία, стр. 616). Составленный им сухой перечень стоянок не разнообразится сообщением хотя бы самых кратких сведений об отдельных странах и городах, исключение делается только для упоминания каких-нибудь деталей, заимствованных из легенды. Язык памятника, как и характер его содержания, позволяют заключить, что автор вышел из народной среды, не получил образования и адресовал свой труд широким слоям невзыскательных христианских читателей. Так называемые „Дорожники“ сохранились в трех рукописях: Британского музея, дрезденской и ленинградской. Располагая двумя первыми, Клоц опубликовал „Дорожники“ (А. Кlotz, ук. соч., стр. 608 сл.) и ввел в научный оборот. Недавно неизвестная ранее ленинградская рукопись была опубликована и переведена Н. В. Пигулевой (ук. соч., стр. 408 сл.). Так как напечатанный Н. В. Пигулевой вариант „Дорожника“ значительно отличается от не появлявшейся в переводе на европейские языки публикации Клоца, основанной на рукописи Британского музея, мы решили, ввиду ее важности для комментирования „Описания“, дать „Дорожники“ в качестве приложения к переводу этого памятника.

¹ Легендарная область блаженных макаринов, локализуемая, как видно из последующего, на границе рая.

² Все данные о храме макаринов соотнесены со священными числами семь и три.

³ См. прим. 10 к „Описанию“.

⁴ Βραχμανί „Описания“, см. прим. 19 к трактату.

⁵ Regio Evgitarum „Описания“, см. прим. 20 к трактату.

⁶ Emer „Описания“, см. прим. 21 к трактату.

⁷ Nebus² „Описания“, см. прим. 22 к трактату.

⁸ Disaph² „Описания“, см. прим. 24 к трактату.

⁹ Gens Choneum или Ioneum „Описания“, см. прим. 25 к трактату; греческий текст транскрибирует имя этого народа: „Χώναι“ и „Χωνάοι“.

¹⁰ Diva² „Описания“, см. прим. 26 к трактату.

¹¹ India Maior „Описания“, см. прим. 27 к трактату.

¹² Eximia „Описания“, см. прим. 29 к трактату.

¹³ India Minor „Описания“, см. прим. 30 к трактату.

¹⁴ Gens Saracenorum „Описания“, см. прим. 32 к трактату.

¹⁵ Отождествляется Авалишвили (Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 291) с Эла Айданой, портом на Красном море, ныне Акабой.

¹⁶ Местность в Южной Месопотамии — см. Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 291.

¹⁷ Клоц (А. Кlotz, 'Οδοιπορία, стр. 615) замечает, что в связи с тем, что заглавие итинерария предполагает конечным пунктом пути Рим, а не Галлию, последняя фраза текста представляет собой позднейшую интерполяцию. Расчет автора интерполяции 630 900 миль Клоц считает неверным, исходя из данных обеих рукописей итинерария и латинского текста „Описания“ и исчисляя количество переходов предположительно в 1065. В связи с этим он полагает, что слово „χιλιαις“ значит не 10 000, а 1000.